

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen
由发货人填写

X

Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, ~~69~~–66)

需要的划十字（第21、22、~~69~~–66栏）

37

Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS
国际货约/国际货协运单

При перевозке по ЦИМ, также в случае смешанного сообщения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheit- lichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

在按国际货约办理运送时，以及存在相悖协议时，应遵守国际货约标准法律规范。此外，适用承运人的一般条件。
在按国际货协办理运送时，适用国际货协规定。

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal
运单正本

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹
发货人（名称、地址、国家）

2

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

3

Подпись
Unterschrift
签字

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
收货人（名称、地址、国家）

5

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

6

7

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
发货人声明

8

Ссылка отправителя/ № договора
Absender Referenz/ Vertrags-Nr.

9

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
发货人添附的文件

10

Место доставки
Ablieferungsort
运到地

11

12

13

Место приема
Übernahmeort
承运地

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde
月 - 日 - 时

17

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) CMГC – SMGS
过境费用
a) 国际货协

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM
b) 国际货约线路

через – durch
经由

19

№ вагона – Wagen Nr.
车号

48

Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung
换装后的货物重量

20

Наименование груза 货物名称
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
非常规货物

да
ja
是

22

ВД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
RID/国际货协附件第2号

да
ja
是

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
NHM/ГНГ代码

24

Масса (в кг)
Masse (kg)
重量（公斤）

25

Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke
海关记载

26

Ценность груза
Wert des Gutes
货物价格

27

Проверка
Überprüfung
检查

Пломбы – Verschlüsse
封印

A

B

29

Место переправки² – Neuaufgabeort²
转发地点

30

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

31

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
承运人的声明

32

Другие перевозчики – Andere Beförderer
其他承运人
Наименование, адрес – Name, Anschrift
名称、地址

Линия – Strecke
线路

В качестве
Eigenschaft
身份

33

a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
a) 缔约承运人

34

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

35

Предоставлен
Bereitgestellt
已提交

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde
月 - 日 - 时

36

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

37

Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
发送标识

Страна – Land
国家

Станция – Bahnhof
车站

Перевозчик
Unternehmen
承运人

№ отправки
Versand Nr.
批号

38

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
办理运单的地点和日期

39

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
简化的铁路货物海关手续

да
ja
是

40

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

2006 GT OSShd / ЦИТ ОСЖД

Разделы по расчёту провозных платежей Frachtberechtigungsabschnitte 计算运送费用的各项

Разделы по расчёту провозных платежей Frachtberechtigungsabschnitte 计算运送费用的各项						Расчёты с отправителем- Kostenabrechnung mit dem Absender 向发货人计算的费用		Расчёты с получателем- Kostenabrechnung mit dem Empfänger 向收货人计算的费用		
A	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自									
	До-bis 至					83	84	85	86	
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费									
B	76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94
	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自									
	До-bis 至					83	84	85	86	
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费									
C										
	76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94
	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自									
	До-bis 至					83	84	85	86	
D	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费									
	76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94
	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自									
E	До-bis 至					83	84	85	86	
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费									
	76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94
	99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей-Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten 计算和核收运送费用的记载						总计 Bcero: ▶	95	96	97
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за- Insgesamt vom Absender zu erheben 应向发货人补收的费用				
1) Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ. 2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переперевозки одновременно является также -в сообщении ЦИМ →СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, -в сообщении СМГС→ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ. 1) 从适用国际货约统一法律规定的国家发送时，运单中的发货人即国际货约运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货协运输合同的发货人。从适用国际货协的国家发送时，运单中的发货人即国际货协运输合同的发货人，同时是国际货协运输合同的收货人和国际货约运输合同的发货人 2) 变更国际货约/国际货协运输法规的地点，该转发地点同时是： —国际货约→国际货协联运：国际货约规定的运到地和国际货协规定的发站； —国际货协→国际货约联运：国际货协规定的到站和国际货约规定的货物承运地				Оригинал Накладной Frachtbrieforiginal 运单正本 1		1 Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvetrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvetrags und Absender des SMGS-Beförderungsvetrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvetrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvetrags und Absender des CIM-Beförderungsvetrags. 2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM →SMGS: Ablieferungsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.				

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen
由发货人填写

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 69, 66)

需要的划十字（第 21、22、69、66 栏）

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS
国际货约 / 国际货协运单

При перевозке по ЦИМ, также в случае отправки по таможенному соглашению, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозки.
Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheit- lichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

在按国际货约办理运送时，以及存在相符协议时，应遵守国际货约标准法律规范。此外，适用承运人的一般条件。在按国际货协办理运送时，适用国际货协规定。

Дорожная ведомость
Frachtkarte
运行报单

2

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹
发货人（名称、地址、国家）

2

3

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
收货人（名称、地址、国家）

5

6

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
发货人声明

8 Ссылка отправителя/ № договора
Absender Referenz/ Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
发货人添附的文件

10 Место доставки
Ablieferungsort
运到地

11

12

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
商务条件

14

15 Отметки, необязательные для перевозчика Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
对承运人无约束效力的记载

16 Место приёма
Übernahmeort
承运地

Месяц–день–время
Monat–Tag–Stunde
月-日-时

17

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) CMГC – SMGS
过境费用
a) 国际货协

b) ЛинияЦИМ
Strecke CIM
b) 国际货约线路

через – durch
经由

19 № вагона – Wagen Nr.
车 号

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung
换装后的货物重量

20 Наименование груза 货物名称
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
非常规货物

да
ja
是

22 RID/Приложение 2кCMГC
RID/Anlage 2 SMGS
RID/国际货协附件第2号

да
ja
是

23 Код HXM/ГНГ
NHM/GNG-Code
NHM/ГНГ 代码

24 Масса (в кг)
Masse (kg)
重量（公斤）

26 Отметка таможенной
Zollamtliche Vermerke
海关记载

27 Ценность груза
Wert des Gutes
货物价格

29 Место переправки² – Neuaufgabeort²
转发地点

30 Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

31 Код оплаты
Frankaturcode
支付代码

32 Маршруты – Leitungswege
经 路

33 Таможенное оформление – Zollbehandlung
海关手续

34 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS
国际货约/国际货协商务记录

Составлен
erstellt durch
已编制

Месяц – день
Monat – Tag
月 日

35 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort
国际货约运到期限延长
代码 自 至 地点

36 Заявление перевозчика – Erklärungen des Beförderers
承运人的声明

37 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift
其他承运人
名称、地址

Линия – Strecke
线 路

В качестве
Eigenschaft
身份

38 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
а) 缔约承运人

Подпись – Unterschrift 签 字

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续

да
ja
是

39 Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

领收号
№ получения – Empfangs-Nr.
39 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses
缔结运输合同的日期

Предо-
ставлен
Bereitgestellt
已提交

Месяц–день–время
Monat – Tag – Stunde
月 - 日 - 时

40 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
发送标识

Страна – Land
国 家

Станция – Bahnhof
车站

Перевозчик
Unternehmen
承 运 人

№ отправки
Versand Nr.
批 号

41 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
办理运单的地点和日期

42 Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

43 Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Разделы по расчёту провозных платежей Frachtberechtigungsabschnitte 计算运送费用的各项

[illegible]

129

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen
由发货人填写

X

Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66–66)
需要的划十字（第21、22、66–66栏）

37

Накладная
Frachtbrief
国际货约 / 国际货协运单

ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS

Листья сдачи груза /
Empfangsschein/Zoll
货物交付单/海关

Таможенная
(CIM)
(国际货协)

3

При перевозке по ЦИМ, тажеки
случае про- тиворечивого
соглашении, должны
соблюдаться стандартные
правила предписания ЦИМ.
Кроме того, применются общие
условия перевозчика.
При перевозке по СМГС
применяются предписания
СМГС.

Im Geltungsbereich der
Einheitlichen Rechts-
vorschriften CIM unterliegt die
Beförderung auch bei einer
gegenteiligen Abmachung den
Einheit- lichen
Rechtsvorschriften CIM.
Ausserdem sind
die Allgemeinen Beför-
derungsbedingungen des
Beförderers anwendbar. Im
Geltungsbereich des SMGS
unterliegt die Beförderung den
SMGS-Beförderungs-
bedingungen.

在按国际货约办理运送时，
以及存在相悖协议时，应遵守
国际货约标准法律规定。此
外，适用承运人的一般条件。
在按国际货协办理运送时，
适用国际货协规定。

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)
发货人（名称、地址、国家）

2

3

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

7

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
发货人声明

8

Ссылка отправителя/ № договора
Absender Referenz/ Vertrags-Nr.
发货人的标注/合同号

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
收货人（名称、地址、国家）

5

6

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

9

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere
发货人添附的文件

10

Место доставки
Ablieferungsort
运到地

11

12

13

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
商务条件

14

15

Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
对承运人无约束效力的记载

16

Место приёма
Übernahmeort
承运地

Месяц–день–время
Monat–Tag–Stunde
月-日-时

17

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) CIM/СМГС – SMGS
过境费用
a) 国际货协

b) Линия CIM
Strecke CIM
b) 国际货约线路

через – durch
经由

19

№ вагона – Wagen Nr.
车 号

48

Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung
换装后的货物
重量

20

Наименование груза 货物名称
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
非常规货物

да
ja
是

22

Р/ИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
RID国际货协附件第2号

да
ja
是

23

Код ХХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
NHM/ГНГ 代码

24

Масса (в кг)
Masse (kg)
重量（公斤）

Знаки, марки
Zeichen, Marken
记号、标记

Упаковка
Verpackung
包装

Груз
Gut
货物

Число мест
Stückzahl
件数

26

Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke
海关记载

27

Ценность груза
Wert des Gutes
货物价格

28

Проверка
Überprüfung
检查

Пломбы – Verschlüsse
封 印

A

49

Линия
Strecke
线路

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Gebühren
费用

B

49

Линия
Strecke
线路

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы
Gebühren
费用

29

Место переправки² – Neuaufgabeort²
转发地点

30

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

31

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort
国际货约运到期限延长
代码 自 至 地点

32

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
承运人的声明

33

Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift
其他承运人
名称、地址

Линия – Strecke
线路

34

В качестве
Eigenschaft
身份

35

a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
a) 缔约承运人

36

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

37

Предо-
ставлен
Bereitgestellt
已提交

Месяц–день–время
Monat – Tag – Stunde
月 – 日 – 时

38

Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
发送标识

Страна – Land
国家

Станция – Bahnhof
车站

39

Подпись – Unterschrift 签 字

40

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

41

Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
发送标识

Страна – Land
国家

Станция – Bahnhof
车站

42

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
办理运单的地点和日期

b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续
.....

да
ja
是

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

43

Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses
缔结运输合同的日期

44

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

45

Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation
发送标识

Страна – Land
国家

Станция – Bahnhof
车站

46

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
办理运单的地点和日期

101 Отметки перевозчика-Vermerke des Beförderers 承运人记载		105 Уведомление о прибытии груза-Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes 货物到达通知			
63×120		25×80			
102 Удлинение срока доставки- Lieferfristverlängerung 运到期限延长		106 Выдача груза-Ablieferung des Gutes 交付货物			
5×120		68×80			
<div>Станция-Bahnhof</div> <div>车站</div> <div>Задержка из-за-Verzögerung wegen (行间高度5 毫米)</div> <div>滞留原因</div> <div>От-von</div> <div>自</div> <div>час-Uhr</div> <div>时</div> <div>До-bis</div> <div>至</div>		<div>Станция-Bahnhof</div> <div>车站</div> <div>Задержка из-за-Verzögerung wegen</div> <div>滞留原因</div> <div>От-von</div> <div>自</div> <div>час-Uhr</div> <div>时</div> <div>До-bis</div> <div>至</div>			
103 Отметки о передаче груза-Vermerke über die Übergabe des Gutes 货物移交记载		5×200			
103.1	103.2	103.3	103.4		
25×50	25×50	25×50	25×50		
103.5	103.6	103.7	103.8		
25×50	25×50	25×50	25×50		
103.9	103.10	103.11	103.12		
25×50	25×50	25×50	25×50		
104 Отметки о проследовании пограничных станций-Vermerke Grenzbahnhöfe 通过国境站的记载					
104.1	104.2	104.3	104.4		
25×50	25×50	25×50	25×50		
104.5	104.6	104.7	104.8		
25×50	25×50	25×50	25×50		
104.9	104.10	104.11	104.12		
25×50	25×50	25×50	25×50		
<div>1) Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</div> <div>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</div> <div>2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также</div> <div>-в сообщении ЦИМ →СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.</div> <div>-в сообщении СМГС→ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</div> <div>1) 从适用国际货约统一法律规定的国家发送时，运单中的发货人即国际货约运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货协运输合同的发货人。</div> <div>从适用国际货协的国家发送时，运单中的发货人即国际货协运输合同的发货人，同时是国际货协运输合同的收货人和国际货约运输合同的发货人</div> <div>2) 变更国际货约/国际货协运输法规的地点，该转发地点同时是：</div> <div>——国际货约→国际货协联运：国际货约规定的运到地和国际货协规定的发站；</div> <div>——国际货协→国际货约联运：国际货协规定的到站和国际货约规定的货物承运地</div>		<div>Лист выдачи</div> <div>груза/Тамоная(СМГС)</div> <div>Empfangschein/Zoll(CIM)</div> <div>货物交付单/海关</div> <div>(国际货协)</div> <div>3</div>		<div>1 Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:</div> <div>Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</div> <div>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</div> <div>2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.</div> <div>Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig</div> <div>- im Verkehr CIM →SMGS: Ablieferungsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS,</div> <div>- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.</div>	

1

29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen
由发货人填写

X

Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66, 66)
需要的划十字（第 21、22、66、66 栏）

37

Накладная
Frachtbrief
国际货约 / 国际货协运单

ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel
运单副本

4

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹
发货人（名称、地址、国家）

2

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
发货人声明

3

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
收货人（名称、地址、国家）

5

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
发货人添附的文件

6

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

7

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
发货人声明

8

Ссылка отправителя/ № договора
Absender Referenz/ Vertrags-Nr.
发货人的标注/合同号

10

Место доставки
Ablieferungsort
运到地

11

Место приема
Übernahmeort
承运地

12

Место приема
Übernahmeort
承运地

13

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
商务条件

14

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
商务条件

15

Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
对承运人无约束效力的记载

16

Место приема
Übernahmeort
承运地

17

Место приема
Übernahmeort
承运地

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS
过境费用
a) 国际货协

19

№ вагона – Wagen Nr.
车 号

20

Наименование груза 货物名称
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
非常规货物

22

Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
RID国际货协附件第 2 号

23

Код ХХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
NHM/ГНГ 代码

24

Масса (в кг)
Masse (kg)
重量（公斤）

25

Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke
海关记载

26

Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke
海关记载

27

Ценность груза
Wert des Gutes
货物价格

28

Проверка
Überprüfung
检查

49

Линия
Strecke
线路

50

Линия
Strecke
线路

51

Линия
Strecke
线路

52

Линия
Strecke
线路

53

Линия
Strecke
线路

54

Линия
Strecke
线路

55

Линия
Strecke
线路

56

Линия
Strecke
线路

57

Линия
Strecke
线路

58

Сборы
Gebühren
费用

59

Код оплаты
Frankaturcode
支付代码

60

Маршруты – Leitungswege
经 路

61

Таможенное оформление – Zollbehandlung
海关手续

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS.
国际货约/国际货协商务记录

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis
国际货约运到期限延长
代码 自 至

64

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
承运人的声明

65

Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift
其他承运人
名称、地址

66

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
а) 缔约承运人

67

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

68

Предоставлен
Bereitgestellt
已提交

69

Идентификация
Sendungs-
Identifikation
发送标识

70

Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses
缔结运输合同的日期

71

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

72

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
办理运单的地点和日期

29

Место переправки² – Neuaufgabeort²
转发地点

30

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

31

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

32

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

33

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

34

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

35

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

36

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

37

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

38

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

39

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

40

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

41

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

42

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

43

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

44

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

45

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

46

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

47

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

48

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

49

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

50

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

51

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

52

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

53

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

54

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

55

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

56

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

57

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

58

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

59

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

60

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

61

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

62

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

63

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

64

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

65

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

66

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

67

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

68

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

69

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

70

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

71

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

72

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

Подпись – Unterschrift 签字

а) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

да
ja

是

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

日期、签字

Разделы по расчёту провозных платежей Frachtberechtigungsabschnitte 计算运送费用的各项

Разделы по расчёту провозных платежей
Frachtberechtigungsabschnitte
计算运送费用的各项

AБВГДЕД

						Расчёты с отправителем- Kostenabrechnung mit dem Absender 向发货人计算的费用		Расчёты с получателем- Kostenabrechnung mit dem Empfänger 向收货人计算的費用			
<div>A</div>	72 Участок-Abschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码		73 Расстояние, км- Entfernung,km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自										
	До-bis 至										
	A	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费		=		=	}	87	88	89	90
				=		=					
		76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Unrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94

<div>B</div>	72 Участок-Abschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码		73 Расстояние, км- Entfernung,km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自										
	До-bis 至										
	B	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费		=		=	}	87	88	89	90
				=		=					
		76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Unrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94

<div>C</div>	72 Участок-Abschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码		73 Расстояние, км- Entfernung,km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自										
	До-bis 至										
	C	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费		=		=	}	87	88	89	90
				=		=					
		76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Unrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94

<div>D</div>	72 Участок-Abschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码		73 Расстояние, км- Entfernung,km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自										
	До-bis 至										
	D	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费		=		=	}	87	88	89	90
				=		=					
		76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Unrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94

<div>E</div>	72 Участок-Abschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码		73 Расстояние, км- Entfernung,km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютаяплата- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自										
	До-bis 至										
	E	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费		=		=	}	87	88	89	90
				=		=					
		76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Unrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94

99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей-Vermerte über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten 计算和核收运送费用的记载							总计 Beceo: ▶	95	96	97	98
								100 Дополнительно взыскать с отправителя за- Insgesamt vom Absender zu erheben 应向发货人补收的费用			

1) Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозкн СМГС.

Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также —в сообщении ЦИМ →СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,—в сообщении СМГС→ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

1) 从适用国际货约统一法律规定的国家发送时，运单中的发货人即国际货约运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货协运输合同的发货人。从适用国际货协的国家发送时，运单中的发货人即国际货协运输合同的发货人，同时也是国际货协运输合同的收货人和国际货约运输合同的发货人。

2) 变更国际货约/国际货协运输法规的地点，该转发地点同时是：——国际货约→国际货协联运：国际货约规定的运到地和国际货协规定的发站；——国际货协→国际货约联运：国际货协规定的到站和国际货约规定的货物承运地。

Дубликат
накладной
Frachtbriefdoppel
运单副本

4

1 Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMSG-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMSG anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMSG-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMSG-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMSG.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig –im Verkehr CIM →SMSG: Ablieferungsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMSG,–im Verkehr SMSG → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMSG und Übernahmeort gemäß CIM.

1

29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen
由发货人填写

X

Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66, 66)
需要的划十字（第 21、22、66、66 栏）

37

Накладная
Frachtbrief
国际货约 / 国际货协运单

ЦИМ/СМГС
CIM/SMGS

Лист приёма груза (СМГС)
Versandschein(CIM)
货物接收单（国际货协）

5

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹
发货人（名称、地址、国家）

2

3

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

Подпись
Unterschrift
签字

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
收货人（名称、地址、国家）

5

6

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

При перевозке по ЦИМ, тажеки
случае при перевозке по СМГС,
соблюдать стандартные
правила предписания ЦИМ.
Кроме того, применяются общие
условия перевозочного документа.
При перевозке по СМГС
применяются предписания
СМГС.
Im Geltungsbereich der
Einheitlichen Rechts-
vorschriften CIM unterliegt die
Beförderung auch bei einer
gegenseitigen Abmachung den
Einheitlichen
Rechtsvorschriften CIM.
Ausserdem sind
die Allgemeinen Beför-
derungsbedingungen des
Beförderers anwendbar. Im
Geltungsbereich des SMGS
unterliegt die Beförderung den
SMGS-Beförderungs-
bedingungen.
在按国际货协办理运送时，
以及存在相持协议时，应遵守
国际货约标准法律规范。此外，
适用承运人的一般条件。
在按国际货协办理运送时，
适用国际货协规定。

10

Место доставки
Ablieferungsort
运到地

11

12

13

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
商务条件

14

15

Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
对承运人无约束效力的记载

16

Место приёма
Übernahmeort
承运地

17

18

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
发货人添附的文件

19

№ вагона – Wagen Nr.
车 号

20

Наименование груза – 货物名称
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
非常规货物

22

Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
RID 国际货协附件第 2 号

23

Код ХХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
NHM/ГНГ 代码

24

Масса (в кг)
Masse (kg)
重量（公斤）

25

Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke
海关记载

26

Ценность груза
Wert des Gutes
货物价格

27

Проверка
Überprüfung
检查

28

Место переправки² – Neuaufgabeort²
转发地点

29

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

30

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis
国际货约运到期限延长
代码 自 至 地点

31

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
承运人的声明

32

Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift
其他承运人
名称、地址

33

Линия – Strecke
线路

34

В качестве
Eigenschaft
身份

35

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
а) 缔约承运人

36

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

37

Предоставлен
Bereitgestellt
已提交

38

Идентификация
Sendungs-
Identifikation
发送标识

39

Страна – Land
国家

40

Станция – Bahnhof
车站

41

Подпись – Unterschrift
签字

42

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续

43

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

44

Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses
缔结运输合同的日期

45

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

46

Идентификация
Sendungs-
Identifikation
发送标识

47

Страна – Land
国家

48

Станция – Bahnhof
车站

49

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
办理运单的地点和日期

© 2006 СГТ ОССНД / СГТ ОССНД

Разделы по расчёту провозных платежей
Frachtberechtigungsabschnitte
计算运送费用的各项

Расчёты с отправителем-
Kostenabrechnung mit dem Absender
向发货人计算的費用

Расчёты с получателем-
Kostenabrechnung mit dem Empfänger
向收货人计算的費用

A	72 Участок-Abschnitt 区 段	Коды станций- Kode Bahnhöfes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse.kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自 До-bis 至								
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费	=	=	=	}	87	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率	Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
B	72 Участок-Abschnitt 区 段	Коды станций- Kode Bahnhöfes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse.kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自 До-bis 至								
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费	=	=	=	}	87	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率	Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
C	72 Участок-Abschnitt 区 段	Коды станций- Kode Bahnhöfes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse.kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自 До-bis 至								
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费	=	=	=	}	87	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率	Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
D	72 Участок-Abschnitt 区 段	Коды станций- Kode Bahnhöfes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse.kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自 До-bis 至								
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费	=	=	=	}	87	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率	Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
E	72 Участок-Abschnitt 区 段	Коды станций- Kode Bahnhöfes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse.kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валютанитека- Abrechnungswährung 支付货币	
	От-von 自 До-bis 至								
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费	=	=	=	}	87	88	89	90
		=	=	=					
	76 Тариф-Tarif 运价	77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码	78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率	Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей-Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten 计算和核收运送费用的记载					总计 Всего: ▶	95	96	97	98
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за- Insgesamt vom Absender zu erheben 应向发货人补收的费用			
<div>1) Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. 2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересотправки одновременно является также →в сообщении ЦИМ →СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, →в сообщении СМГС→ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</div> <div>1) 从适用国际货约统一法律规定的国家发送时，运单中的发货人即国际货约运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货协运输合同的发货人。 从适用国际货协的国家发送时，运单中的发货人即国际货协运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货约运输合同的发货人。</div> <div>2) 变更国际货约/国际货协运输法规的地点，该转发地点同时是： ——国际货约→国际货协联运：国际货约规定的运到地和国际货协规定的发站； ——国际货协→国际货约联运：国际货协规定的到站和国际货约规定的货物承运地</div>			<div>Лист приёма груза(СМГС) Versandschein(CIM) 货物接收单 (国际货协)</div> <div>5</div>		<div>1 Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags. 2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig →im Verkehr CIM →SMGS: Ablieferungsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS, →im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.</div>				

101 Отметки перевозчика-Vermerke des Beförderers 承运人记载		93×80			
63×120					
102 Удлинение срока доставки- Lieferfristverlängerung 运到期限延长					
5×120					
Станция-Bahnhof 车站 Задержка из-за-Verzögerung wegen (行间高度5 毫米) 滞留原因 От-von час-Uhr 自时 До-bis час-Uhr 至时		Станция-Bahnhof 车站 Задержка из-за-Verzögerung wegen 滞留原因 От-von час-Uhr 自时 До-bis час-Uhr 至时			
103 Отметки о передаче груза-Vermerke über die Übergabe des Gutes 货物移交记载		5×200			
103.1 25×50	103.2 25×50	103.3 25×50	103.4 25×50		
103.5 25×50	103.6 25×50	103.7 25×50	103.8 25×50		
103.9 25×50	103.10 25×50	103.11 25×50	103.12 25×50		
104 Отметки о проследовании пограничных станций-Vermerke Grenzbahnhöfe 通过国境站的记载					
104.1 25×50	104.2 25×50	104.3 25×50	104.4 25×50		
104.5 25×50	104.6 25×50	104.7 25×50	104.8 25×50		
104.9 25×50	104.10 25×50	104.11 25×50	104.12 25×50		
<div>1) Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ. 2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также — в сообщении ЦИМ →СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, — в сообщении СМГС→ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ. 1) 从适用国际货约统一法律规定的国家发送时，运单中的发货人即国际货约运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货协运输合同的发货人。 从适用国际货协的国家发送时，运单中的发货人即国际货协运输合同的发货人，同时是国际货协运输合同的收货人和国际货约运输合同的发货人 2) 变更国际货约/国际货协运输法规的地点，该转发地点同时是： ——国际货约→国际货协联运：国际货约规定的运到地和国际货协规定的发站； ——国际货协→国际货约联运：国际货协规定的到站和国际货约规定的货物承运地</div>		<div>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Ablieferschein(SMGS) 货物到达通知单 (国际货协) 6</div>		<div>1 Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags. 2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig — im Verkehr CIM →SMGS: Ablieferungsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS, — im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.</div>	

129

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen
由发货人填写

X

Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66, 66)
需要的划十字（第21、22、66、66栏）

37

Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS
国际货约/国际货协运单

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)
运行报单（补充）

При перевозке по ЦИМ, также в случае про- тиворечия со- гласия, долж- но соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechts- vorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung den Einheit- lichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beför- derungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungs- bedingungen.

在按国际货约办理运送时，以及存在相悖协议时，应遵守国际货约标准法律规范。此外，适用承运人的一般条件。在按国际货协办理运送时，适用国际货协规定。

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹
发货人（名称、地址、国家）

2

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
发货人声明

3

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
收货人（名称、地址、国家）

5

Электронная почта – E-Mail
电子邮箱
Тел. – Tel.
电话
Факс – Fax
传真

6

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
发货人添附的文件

7

Ссылка отправителя/ № договора
Absender Referenz/ Vertrags-Nr.
发货人的标注/合同号

10

Место доставки
Ablieferungsort
运到地

11

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof
国家/铁路
Страна/Железная дорога – Land/Bahn

12

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
商务条件

13

Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
对承运人无约束效力的记载

14

Место приема
Übernahmeort
承运地

15

Месяц–день–время
Monat–Tag–Stunde
月-日-时

16

Место приема
Übernahmeort
承运地

17

Станция отправления – Versandbahnhof
国家/铁路
Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS
过境费用
a) 国际货协

19

№ вагона – Wagen Nr.
车 号

20

Наименование груза 货物名称
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
非常规货物

22

Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
RID国际货协附件第2号

23

Код ХХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
NHM/ГНГ 代码

24

Масса (в кг)
Masse (kg)
重量（公斤）

25

Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke
海关记载

26

Ценность груза
Wert des Gutes
货物价格

27

Проверка
Überprüfung
检查

Пломбы – Verschlüsse
封 印

49

Линия
Strecke
线路

50

Линия
Strecke
线路

51

Линия
Strecke
线路

52

Линия
Strecke
线路

53

Линия
Strecke
线路

54

Линия
Strecke
线路

55

Линия
Strecke
线路

56

Линия
Strecke
线路

57

Линия
Strecke
线路

58

Сборы
Gebühren
费用

59

Код оплаты
Frankaturcode
支付代码

60

Маршруты – Leitungswege
经 路

61

Таможенное оформление – Zollbehandlung
海关手续

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS
国际货约/国际货协商务记录

63

Составлен
erstellt durch
已编制

64

Месяц–день
Monat – Tag
月 日

65

Место переправки² – Neuaufgabeort²
转 发 地点

66

Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
转发地点和时间

67

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von
国际货约运到期限延长
до – bis
至
Место – Ort
地点

68

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
承运人的声明

69

Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift
其他承运人
名称、地址

70

Линия – Strecke
线 路

71

В качестве
Eigenschaft
身份

72

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
a) 缔约承运人

73

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

74

Предо- ставлен
Bereitgestellt
已提交

75

Месяц–день–время
Monat – Tag – Stunde
月 – 日 – 时

76

Идентификация
Sendungs-
Identifikation
发送标识

77

Страна – Land
国家

78

Станция – Bahnhof
车站

79

Подпись – Unterschrift 签 字

80

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续

81

да
ja
是

82

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

83

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

84

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

85

Идентификация
Sendungs-
Identifikation
发送标识

86

Страна – Land
国家

87

Станция – Bahnhof
车站

88

Подпись – Unterschrift 签 字

89

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续

90

да
ja
是

91

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

92

Дата прибытия – Ankunftsdatum
到达日期

93

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
领取确认

94

Идентификация
Sendungs-
Identifikation
发送标识

95

Страна – Land
国家

96

Станция – Bahnhof
车站

97

Подпись – Unterschrift 签 字

98

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
b) 简化的铁路货物海关手续

99

да
ja
是

100

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter
主要责任人代码

Разделы по расчёту провозных платежей Frachtberechtigungsabschnitte 计算运送费用的各项

Разделы по расчёту провозных платежей Frachtberechtigungsabschnitte 计算运送费用的各项						Расчёты с отправителем- Kostenabrechnung mit dem Absender 向发货人计算的费用		Расчёты с получателем- Kostenabrechnung mit dem Empfänger 向收货人计算的费用			
А	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币		
	От-von 自										
	До-bis 至					83	84	85	86		
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费										
76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
Б	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币		
	От-von 自										
	До-bis 至					83	84	85	86		
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费										
76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
В	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币		
	От-von 自										
	До-bis 至					83	84	85	86		
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费										
76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
Г	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币		
	От-von 自										
	До-bis 至					83	84	85	86		
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费										
76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
Д	72 Участок-Аbschnitt 区 段		Коды станций- Kode des Bahnhofes 车站代码	73 Расстояние, км- Entfernung.km 里程（公里）	74 Расчётная масса, кг- Frachtpflichtige Masse,kg 计费重量（公斤）	79 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	80 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币	81 Валюта тарифа- Tarifwährung 运价货币	82 Валюта платежа- Abrechnungswährung 支付货币		
	От-von 自										
	До-bis 至					83	84	85	86		
	75 Дополнительные сборы- Nebengebühren 杂费										
76 Тариф-Tarif 运价		77 Код груза-Kode des Gutes 货物代码		78 Курс пересчёта-Umrechnungskurs 兑换率		Итого: Zusammen: ▶ 共计	91	92	93	94	
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей-Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten 计算和核收运送费用的记载						总计 Bcero: ▶		95	96	97	98
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за- Insgesamt vom Absender zu erheben 应向发货人补收的费用					
1) Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ. 2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также -в сообщении ЦИМ →СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, -в сообщении СМГС→ ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ. 1*) 从适用国际货约统一法律规定的国家发送时，运单中的发货人即国际货约运输合同的发货人，同时是国际货约运输合同的收货人和国际货协运输合同的发货人。从适用国际货协的国家发送时，运单中的发货人即国际货协运输合同的发货人，同时是国际货协运输合同的收货人和国际货约运输合同的发货人。 2) 变更国际货约/国际货协运输法规的地点，该转发地点同时是：——国际货约→国际货协联运：国际货约规定的运到地和国际货协规定的发站；——国际货协→国际货约联运：国际货协规定的到站和国际货约规定的货物承运地。				Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung) 运行报单 (补充)		1 Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvetrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvetrags und Absender des SMGS-Beförderungsvetrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvetrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvetrags und Absender des CIM-Beförderungsvetrags. 2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM →SMGS: Ablieferungsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.					